

The background is a monochromatic blue-toned illustration of a city at night. The scene is dominated by a large, ornate building with multiple golden domes, resembling a mosque or a palace, which stands out against the dark blue sky. A crescent moon is visible in the upper right corner. The city below is depicted with various buildings and structures, some of which are illuminated with small golden lights. The overall atmosphere is mysterious and evocative, typical of the 'One Thousand and One Nights' theme.

Swiss Music Night

Scheherazade

The Zurich Ensemble

瑞士與台灣的橋樑

瑞士商務辦事處在台灣主要服務如下列：



貿易

- 瑞士進口台灣主要產品：藥品、手錶與精密機械
- 台灣出口瑞士主要產品：ICT 產品、機械與腳踏車
- 每年雙邊貿易金額超過三十億美金



投資

- 瑞士為歐洲主要投資台灣的國家之一，也是台灣企業進入歐洲市場的主要據點



教育

- 推廣瑞士飯店管理學校、寄宿學校與MBA和科技大學
- 每年固定舉辦瑞士教育展（飯店管理學校 / 寄宿學校）



科技

- 瑞士排名全世界最具創新力國家之一（資料來源：IMD / WEF報導）



觀光

- 瑞士為歐洲夢想旅遊目的地之一



文化

- 推廣在台灣舉行的瑞士藝文活動



瑞士商務辦事處 Trade Office of Swiss Industries

11012台北市基隆路一段333號31樓3101室

電話：0886-2-2720 1001 傳真：0886-2-2757 6984

電子郵件：tai.vertretung@eda.admin.ch 網址：www.swiss.org.tw



瑞士音樂之夜

天方 夜譚

蘇黎世室內樂團

2015

03.26

Thur. 19:30

台北 國家音樂廳

03.28

Sat. 19:30

高雄 大東文化藝術中心

曲目

PROGRAMME ————— page 2

作曲家簡介

COMPOSERS ————— page 4

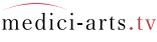
演出者簡介

ARTISTS ————— page 5

樂曲解說

PROGRAMME NOTES ————— page 10

主辦 / 城市焦點、 Asia Music & Arts
亞藝藝術 (02)2322-3132 協辦 /  TRADE OFFICE OF SWISS INDUSTRIES (TOGI)
瑞士商務辦事處 贊助 /  國藝會 高雄市政府文化局 

指定住宿 /  Just Sleep 捷旅 特別感謝 /  公益支持  medici-arts.tv  靖天電視台 Golden TV     十分樂集 宣傳協力 /  KHS  功學社 音樂中心 

本活動受瑞士文化部支持  swiss arts council prohelvetia

曲目 PROGRAMME

曲目

第一夜

葡萄牙人的舞蹈旅行

法比安·穆勒（1964-）：古風舞之變奏曲（世界首演）

第二夜

東方，很久很久以前

謝爾蓋·波特凱維茨（1877-1952）：
選自芭蕾舞組曲《一千零一夜》，作品 37 的五個樂章（班哲明·安格利改編）

國王哈倫·拉希德

三姊妹的舞蹈

神秘的古堡

可憐漁人的故事

酒神

第三夜

無座標的偶然與巧合

潘皇龍（1945-）：《時間與空間》（世界首演）
為小提琴、Bb 單簧管、大提琴與鋼琴的四重奏曲

中場休息

第四夜

不斷航行，以「辛巴達」之名

尼可萊·林姆斯基 - 高沙可夫（1844-1908）：
《天方夜譚》，作品 35（佛洛里安·諾亞克及班哲明·安格利改編）

第一樂章 莊嚴的廣板

第二樂章 緩板

第三樂章 行板近乎稍快板

第四樂章 極快板

感謝您的蒞臨

曲目
PROGRAMME

Programme

FIRST NIGHT

**A SECRET OF PORTUGAL:
OUR JOURNEY BEGINS WITH “LA FOLIA”**

Fabian Müller (1964-) : Metamorphosis of an Ancient Dance (World Premiere)

SECOND NIGHT

ONCE UPON A TIME, IN A FARAWAY LAND OF THE ORIENT

Sergei Bortkiewicz (1877-1952) :

5 movements from “A Thousand and One Nights” , Op.37

(arr. Benjamin Engeli)

The Kalif Harun-al Raschid

Dance of the three sisters

The bewitched castle

The tale of the poor fisherman

Bacchanale

THIRD NIGHT

CHANCES AND COINCIDENCES

Hwang-Long Pan (1945-) : Time and Spaces (World Premiere)

Quartet for Violin, Clarinet in Bb, Violoncello and Piano

Intermission

FORTH NIGHT

DARE TO RISK WITH THE SPIRIT OF SINBAD

Nikolay Rimsky-Korsakov (1844-1908) :

Scheherazade Op.35 (arr. Florian Noack & Benjamin Engeli)

Largo e Maestoso

Lento

Andantino quasi Allegretto

Allegro molto

Good Night

作曲家簡介 COMPOSERS



法比安·穆勒
Fabian MÜLLER

法比安·穆勒是同時期的作曲家當中，最受看重、且作品被廣泛演出的瑞士作曲家之一，其創作手法及作品巧妙融合現代與傳統元素。在獲蘇黎世音樂院大提琴藝術家文憑後，穆勒逐漸專注於作曲。曾獲瑞士文化部「作曲獎」及“Zollikon”藝術獎。

他的作品經常由世界知名指揮演出，並獲許多音樂家邀請委託創作。也熱衷民族音樂學的他，在瑞士創辦首個國家民族音樂機構「瑞士民族音樂協會」。受到台灣樂友極熱烈好評的最新作品專輯為簡文彬指揮英國皇家愛樂，大提琴家簡碧青擔任獨奏的【台灣狂想曲】。

Fabian Müller is one of the leading Swiss composers of his generation. His works have been premiered and performed by great musicians of our time in the worlds famous halls like the Carnegie Hall, the Teatro Colon, the Tonhalle Zurich and the St. Petersburg Philharmonic.

His recent commissions include works for interpreters such as the british percussionist Dame Evelyn Glennie, the cellists Steven Isserlis and Antonio Meneses, as well as violinist Henning Kraggerud. His recent album “TAIWAN RHAPSODY”, released on Sony Classical played by his wife cellist Pi-Chin Chien and accompanied by the Royal Philharmonic Orchestra (direction Wen-Pin Chien), has received high critical acclaim.

Fabian Müller began as a cellist and has increasingly dedicated his energies to composition. 2006 he received for his work an award from the canton of Zurich. And in 2012 he was awarded the “Zollikon Art Prize”. Besides his activities as a composer Fabian Müller is interested in ethnomusicology. He is considered as one of the authoritative thought leaders and innovators of Swiss folk music and is author and editor of various music collections. He was founder of the Swiss folk music institute «Haus der Volksmusik».



潘皇龍
Hwang-Long PAN

作曲家潘皇龍教授，出生於台灣南投縣埔里鎮。畢業於台灣師範大學暨瑞士蘇黎世音樂院，並在德國漢諾威音樂戲劇學院、柏林藝術大學專攻作曲。1982年返國服務。他曾擔任國立臺北藝術大學學生事務長；並膺選為音樂學院首任院長。

潘皇龍曾獲德國尤根龐德作曲獎、台灣吳三連先生文藝獎、國家文藝獎……。作品由國內外著名樂團，諸如柏林愛樂管弦樂團、法國龐畢度文化中心現代音樂室內樂團、英國阿笛悌弦樂四重奏團……等，於國際性音樂節演出。

Hwang-long PAN was born in Taiwan in 1945 and graduated from National Taiwan Normal University in 1971 with a Bachelor of Arts in music. In 1974 Pan entered the Musikhochschule und Musikakademie in Zurich and study composition with Hans Ulrich Lehmann and theory and counterpoint with Robert Blum. After graduating in 1976, he studied composition with Helmut Lachenmann at the Staatliche Hochschule fuer Musik und Theater in Hannover and from 1978 to 1980, with Isang Yun at the Universitaet der Kuenste Berlin. In 1982 he returned to Taiwan and became professor at the National Institute of the Arts in Taipei and was elected Dean of School of Music in year 2002, 2005 at the Taipei National University of the Arts (TNUA).

Pan was the winner of the Foerderpreis des Juergen - Ponto Kompositions-Wettbewerbs (1979), the Wu San-lien Literature & Arts Award (1987) and Taiwan's National Arts Award (1992, 2003). His compositions have been performed by numerous ensembles including the Berlin Philharmonic Orchestra, EIC/IRCAM, the Arditti String Quartet, Klangforum, New Ensemble, Gaudeamus Music Week, ISCM/WNMD, ACL/APMF, Berliner Festspiele (2002, 2004), Alaska Crosssound Music Festival (2009) and A. Tansman Music Festival (2010).

演出者簡介

ARTISTS



蘇黎世室內樂團 The Zurich Ensemble

2012 年底，瑞士頂尖的三位獨奏音樂家：單簧管演奏家法比歐·狄·卡索拉（日內瓦音樂大賽單簧管得主）、小提琴家卡蜜拉·沙茲（Resonanzen 音樂節總監）及鋼琴家班哲明·安格利（慕尼黑音樂大賽室內樂得主），邀請台灣旅瑞大提琴家簡碧青共同成立一個由鋼琴、弦樂及管樂所組成的、極具獨特性的室內樂團—蘇黎世室內樂團，曲風涵蓋古典至現代樂曲，且獨特的室內樂編制，讓他們得以演出特殊的曲目，如法國作曲家梅湘知名的四重奏作品《時間的盡頭》（Quatuor pour la Fin du Temps），2013 年世界首錄林姆斯基-高沙可夫著名的《天方夜譚》室內樂版本。四重奏團的演出足跡遍及歐洲各國，是當今室內樂界非常明亮的新星。

The remarkable “Zurich Ensemble” was founded 2012 by four of Switzerland’s most renowned and award-winning soloists and chamber-musicians. The unique mix of the instruments - clarinet, violin, cello and piano - allows to explore a wide range of timbres and repertoire.

The Zurich Ensemble’s versatile concerts range from the classical period to the presence. They also celebrate great successes with exclusive and fascinating transcriptions of well-known masterpieces written especially for the Ensemble. The Zurich Ensemble thus offers the listener a varied and enriching concert experience.



法比歐·狄·卡索拉 | 單簧管

Fabio Di CASOLA, CLARINET

「他傑出……令人難忘的演奏……精采得讓人無話可說！」英國《星期日泰晤士報》如此讚譽他的莫札特專輯。而瑞士音樂雜誌 “Musik & Theater” 則指出「法比歐·狄·卡索拉無疑是當今瑞士最優秀的單簧管樂手！」1990 年，當時二十三歲的卡索拉獲「日內瓦大賽」首獎後，立即受邀至許多國際音樂節中演出，其中包括由阿巴多領軍的柏林音樂節、法國埃維揚（Evian）音樂節及奧地利洛肯豪斯（Lockenhaus）室內樂音樂節。卡索拉曾以獨奏家身份受邀與俄國國家交響樂團、布拉格室內樂團、瑞士羅曼德管弦樂團、溫特圖爾交響樂團、瑞士義語區廣播交響樂團、琉森節慶弦樂團及許多傑出樂團等合作演出。他同時也是許多室內樂團的成員，“Klang-Musiktage at Meggenhorn Castle” 藝術總監，並任教於蘇黎世藝術學院。

“His brilliant... unforgettable performance... can think of no higher praise...” –comments the critic of the Sunday Times on Fabio di Càsola’s SONY recording of Mozart’s concerto for clarinet and orchestra. And the Swiss music magazine “Musik & Theater” states that “Without doubt, Fabio di Càsola is the number one among Swiss clarinetists”. In 1990, he was awarded First Prize at the renowned “Concours de Genève”. This success of the 23 year-old artist triggered a string of invitations to important international music festivals such as the Berliner Festspiele, the Evian Festival, and the International Chamber Music Festival at Lockenhaus. He has appeared as soloist with the Russian National Orchestra, the Prague Chamber Music Festival at Lockenhaus. He has appeared as soloist with the Russian National Orchestra, the Prague Chamber Orchestra, the Orchestre de la Suisse Romande, the Musikkollegium Winterthur, the Orchestra delle Svizzera Italiana,

演出者簡介 ARTISTS



the Lucerne Festival Strings and many other professional formations. He is also a member of several chamber music ensembles, artistic director of the “Klang-Musiktage at Meggenhorn Castle” and holds a professorship at the Zürcher Hochschule der Künste.

卡蜜拉·沙茲 | 小提琴 Kamilla SCHATZ, VIOLIN

「當卡蜜拉·沙茲演奏的時候，她就與小提琴融為一體，並沉醉其中……」德國《每日鏡報》(Der Tagesspiegel) 如此讚揚瑞士小提琴家沙茲 2000 年首次在德國柏林愛樂廳的獨奏會。此後，沙茲便經常以獨奏家身分受邀與國際知名樂團合作，如瑞士羅曼德管弦樂團、南德廣播交響樂團與蘇黎世室內樂團、英國北方交響樂團、溫特圖爾城市交響、瑞士巴塞爾交響樂團等。同時，她也以室內樂音樂家的身分受邀參與德國柏林藝術節、北德音樂節及琉森音樂節中演出。在巴塞爾求學時，沙茲師承 Françoise Zöldy-Pfister, Sándor Zöldy 和 Hatto Beyerle 學習，就讀寇第斯音樂院時師從 Szymon Goldberg，而在多倫多時則隨 Lorand Fenyves 學習。求學期間她便獲許多殊榮，如 Migros-Genossenschafts Bund 與 Kiefer Hablitzel 基金會獎學金。2003 年起，她擔任聖莫里茨的 Resonanzen 音樂節總監。

“When Kamilla Schatz plays, she becomes one with her violin; she revels and sings…” With these words, the Berliner Tagesspiegel hailed the debut of the Swiss violinist Kamilla Schatz at the Berliner Philharmonie in 2000. Since then she has appeared as soloist with the Orchestre de la Suisse Romande, the SWR Sinfonieorchester Freiburg/Baden-Baden, the Zürcher Kammerorchester, the Northern Sinfonia, the Winterthurer Stadtorchester, the Basler Sinfonieorchester and other professional orchestras. She has also performed as a chamber musician at the Berliner Festwochen, the Schleswig-Holstein Music Festival and the Lucerne Festival. Her former teachers include Françoise Zöldy-Pfister, Sándor Zöldy and Hatto Beyerle in Basel, Szymon Goldberg at the Curtis Institute of Music in Philadelphia, and Lorand Fenyves in Toronto. While still a student, she received numerous recognitions and prizes, including top awards from the Migros-Genossenschaftsbund as well as the Kiefer Hablitzel Foundation. Since 2003, Kamilla Schatz has been acting as co-director of the highly successful Kulturfestival Resonanzen in St. Moritz.



簡碧青 | 大提琴 Pi-Chin CHIEN, CELLO

「她是天生拉大提琴的，也是我等待數十年的奇才！」，法國大提琴泰斗傅尼葉曾如此稱讚簡碧青。在台灣出生長大、留學瑞士，並在蘇黎世音樂院以最優異成績畢業的簡碧青，是國際知名的獨奏家和室內樂專家。她曾經在世界著名的音樂廳如紐約卡內基廳、紐約林肯中心、柏林音樂廳及蘇黎世音樂廳演出，並與倫敦愛樂、倫敦皇家愛樂、蘇黎世絃樂團 (ZKO) 和波蘭克拉科夫愛樂合作錄音。她曾多次獲獎，其中室內樂 CD 曾獲得波蘭 “Fryderyk” 錄音大獎。Sony 索尼音樂最新出版的 CD，簡文彬指揮英國皇家愛樂、簡碧青擔任大提琴獨奏的【台灣狂想曲】受到台灣樂友極熱烈的好評。簡碧青曾受邀在 Richard von Weizsäcker (德國前總統) 榮獲奧托皇帝勳章典禮中，以獨奏家身份演出。此外，簡碧青使用的名琴由瑞士私人提供，同時也是「瑞士音樂之夜」的音樂總監。

Pi-Chin Chien is a sought after, internationally active soloist and chamber musician. She played cello recitals and chamber music concerts in the Carnegie Hall and the Lincoln Center in New York, the Konzerthaus Berlin and the Zurich Tonhalle and performed numerous world premieres of works dedicated to her. She had appearances with orchestras such as the

演出者簡介 ARTISTS



Philharmonia Orchestra London, the Royal Philharmonic Orchestra London, the National Taiwan Symphony Orchestra (NTSO), the Zurich Chamber Orchestra, and many others. Her recent album "TAIWAN RHAPSODY", released by Sony Classical with interpretations of Taiwanese folk songs (Royal Philharmonic Orchestra; direction Wen-Pin Chien) has received high critical acclaim. A native of Taiwan, she received her training with M. Stocker, C. Starck, M. Jerie and S. Apolin in Europe. After obtaining a "Soloist Diploma with distinction", she continued her training with P. Fournier, M. Rostropowitsch, Yo-yo Ma and others. Pi-Chin Chien has received numerous awards at national and international competitions. Pi-Chin Chien is Artistic Director of the "Swiss Music Night".

班哲明·安格利 | 鋼琴 Benjamin ENGELI, PIANO

班哲明·安格利曾囊括許多國際音樂大賽獎項，並受邀於世界許多著名的音樂廳演出，如阿姆斯特丹音樂廳、倫敦威格摩爾廳、墨爾本哈默廳、莫斯科柴科夫斯基音樂學院、慕尼黑王宮赫拉克勒斯廳及維也納音樂廳。他曾受邀與許多樂團演出，如巴伐利亞廣播交響樂團、莫斯科柴科夫斯基交響樂團及蘇黎世市政廳管弦樂團等。除了獨奏演出，他也是活躍的室內樂音樂家；他曾是 Tecchler 三重奏的團員，並在 2007 年獲慕尼黑 ARD 國際音樂大賽首獎，同時也是蓋西文鋼琴四重奏、蘇黎世室內樂團及其他室內組合的成員，活躍於國際樂壇。安格利師從 Adrian Oetiker, Homero Francesch, Lazar Berman, Andrzej Jasinski, Maurizio Pollini 及 Andràs Schiff。他目前於奧地利 Feldkirch 音樂院教授鋼琴，並於巴塞爾音樂院教授室內樂。

A laureate of numerous international music competitions, Benjamin Engeli has performed at prestigious concert venues such as the Concertgebouw Amsterdam, Wigmore Hall London, Hamer Hall Melbourne, the Moscow Tchaikovsky Conservatory, the Herkulesaal der Münchner Residenz and the Vienna Konzerthaus. He performs with orchestras such as the Bavarian Radio Symphony Orchestra, the Tchaikovsky Symphony Orchestra Moscow or the Tonhalle Orchestra Zurich. In addition to his solo career he devoted himself with enthusiasm to chamber music. As a member of the Tecchler Trio he won the 2007 ARD Competition in Munich, and with the Gershwin Piano Quartet, the Zurich ensemble and other formations he has established a worldwide concert career. His teachers included Adrian Oetiker, Homero Francesch, Lazar Berman, Andrzej Jasinski, Maurizio Pollini and Andràs Schiff. He has a professorship for piano at the Landeskonservatorium Feldkirch, Austria and for chamber music at the Hochschule für Musik in Basel.



那維勳 | 說書人 Wei-Hsun NA, STORYTELLER

台灣男藝人，屬滿族鑲黃旗葉赫那拉氏後代。國立藝術學院音樂系，主修小提琴，副修鋼琴、南胡；1990 年代中期從實驗劇場、舞台劇起步，現職為電視劇、電影及舞台劇演員，曾多次受邀與國內知名交響樂團合作演出。

Wei-Hsun NA is a Taiwanese actor and musician. He was born in Taiwan and he is half ethnic Manchurian. He has a degree in music from the National Institute of the Arts with major in violin and minor in piano and Chinese Erhu Fiddle. In the 1990s, he started acting on stage in plays and experimental theatre. Na is a prolific character actor and has appeared in many TV dramas. He also continues to keep up his love for music with musical performances.



曝光

時間是一面鏡，
將理直氣壯的重，折成深思熟慮的輕。

巴佛傑 鋼琴獨奏會

Time Exposed:

Piano Recital by Jean-Efflam BAVOUZET

MON.

台北國家音樂廳

5.11

\$ 400. 700. 1000. 1300. 1600. 2000

貝多芬 A大調第二十八號鋼琴奏鳴曲·作品 101 布列茲 第一號鋼琴奏鳴曲 德布西 練習曲(選曲) 拉威爾 《鏡》

兩廳院售票

AmA Asia Music & Arts
亞 藝 藝 術



2015
LGT
YOUNG
SOLOISTS

皇家之聲

LGT 青年獨奏家樂團

韋瓦第 四季《春》

雷斯匹基 古代歌謠與舞曲，第三號組曲（弦樂團版）

塔梯尼 G 小調小提琴奏鳴曲《魔鬼的顫音》

帕格尼尼 第二十四首綺想曲（弦樂團版， Sungmin Ahn 改編）

玻特西尼 雙重奏大協奏曲，給小提琴、低音提琴與弦樂團

莫利克奈 電影《新天堂樂園》主題曲，給鋼琴與弦樂團

Fri. 19 ³⁰

4.17

兩廳院售票

主辦：城市焦點、AMA Asia Music & Arts
亞藝藝術

贊助：



誠品表演廳 \$300. 600. 1000

樂曲解說 1

PROGRAMME NOTES

法比安·穆勒：古風舞之變奏曲（世界首演）

Fabian Müller: Metamorphosis of an Ancient Dance (World Premiere)

文 | 法比安·穆勒（亞藝藝術譯）

很久以前，有個講述水手辛巴達的冒險故事，驅使他冒險的起因，是源自於對異邦與探索未知境域的強烈渴望。這樣的「起因」，或許與那些勇敢穿越海洋遠行，在 1583 年抵達台灣的葡萄牙人相同。這群葡萄牙人以「福爾摩沙」（意為「美麗的」）為這座島嶼命名。

而音樂歷史上最具有指標性的音樂之一，且起源於葡萄牙的「佛利亞舞曲」（La Folia），也在此時興起，隨後在巴洛克時期席捲西班牙與義大利。幾個世紀以來，它獨一無二的節奏與優美的旋律激發了無數作曲家的創作靈感。在此當中，除了義大利的巴洛克作曲家柯賴里以佛利亞舞曲為主題而寫的變奏曲之外，最知名的莫過於拉赫瑪尼諾夫寫給鋼琴的變奏曲。這些作品也讓佛利亞舞曲受到世界各地的歡迎。

我的新作《古風舞之變奏曲》即是根據「佛利亞舞曲」為主題創作的。作品藉由運用變奏的手法，展現更具現代感與個性化的和聲；共有二十段連續的主題變奏，以及一個短的再現部和終曲。風格從和諧悅耳、富節奏感與優美音調，從戲劇張力十足到柔和抒情，從快速到緩慢的節拍，從如舞蹈般的躍動到狂野的旋律變化。葡萄牙語「佛利亞」的原意正是「瘋狂」，在作品的一些變奏段落中也將展現如斯的「佛利亞」氛圍。

當年那些首批自歐洲遠航到台灣的葡萄牙水手，也極有可能是佛利亞舞蹈的愛好者。而誰又知道？當他們抵達台灣時，因為發現一座如此美麗的島嶼而滿懷興奮時，或許就是歡欣地跳著佛利亞舞蹈慶祝呢！



樂曲解說 2

PROGRAMME NOTES

謝爾蓋·波特凱維茨： 選自芭蕾舞組曲《一千零一夜》，作品 37 的五個樂章

(班哲明·安格利改編)

Sergei Bortkiewicz: 5 movements from “A Thousand and One Nights”, Op.37

(arr. Benjamin Engeli)

文 | 顏華容

關於《一千零一夜》

手稿藏於巴黎國立圖書館的《天方夜譚》於九世紀左右以阿拉伯文成書，於十八世紀初傳到西方，卻大受歡迎，歷久不衰，影響了西方的文學創作，塑造了西方人心中阿拉伯世界的形象。雖然現有考據下證明著名的《阿拉丁神燈》、《阿里巴巴和四十大盜》、《辛巴達的故事》雖確為中東獨特的民間故事，但並不在《一千零一夜》當中，是十九世紀的歐洲譯者們便宜行事、移花接木「放」進去的，但女主角山魯佐德以詩體歌曲或哀鳴、讚美、懇求、表揚、有時還有謎語，不但成功攫取蘇丹王的信任與珍愛，也影響數百年來各種場域的創作。

《一千零一夜》有豐富而不避諱禁忌甚或色情暗示的故事範圍，上至天文下至地理，有神靈有史實，有正義有盜賊，甚至還包括不少令人咋舌的科學知識。

在法國古物學家加朗 (Antoine Galland) 於 1704 至 1717 年間出版 (不夠精確的) 法文譯本之後，歐洲各國出版商紛紛效尤，甚至中東語言水準僅只泛泛的文人們也加入混戰，簡言之，十九世紀歐洲文青們「腦補」出來的歐語版《一千零一夜》甚囂塵上。

不過，以巨觀角度來看，這種腦補風氣倒也撞擊出相當多有趣的藝文創作；今晚的第一套《一千零一夜》就是受這種「林林總總的故事集」起拉後的產物。

謝爾蓋·波特凱維茨： 選自芭蕾舞組曲《一千零一夜》，作品 37 的五個樂章

和家世雄厚的林姆斯基-高沙可夫相較，與拉赫馬尼諾夫大約同庚同時的俄羅斯鋼琴家兼作曲家，波特凱維茨就顯得時運不濟了。

波特凱維茨家境寬裕，在物資豐饒的烏克蘭度過童年後被送到聖彼得堡音樂學院就學，到了 1900 年、23 歲的波特凱維茨尚能遠赴萊比錫音樂學院繼續深造，之後以演奏家與教師的身分長期在西歐生活工作；不過，直到 1914 年第一次世界大戰爆發，身為俄羅斯帝國子民的波特凱維茨遭到限制出境後被遣送回俄國，不消數年，俄國又發生無產階級革命、羅曼諾夫王朝的俄羅斯帝國終結後，波特凱維茨只得開始流亡歐洲的艱苦生活。波特凱維茨



帶著家眷們浪跡天涯，從柏林、維也納、到君士坦丁堡；歷經顛沛流離、一無所有的他以高超演奏技巧贏得同儕的欽佩與協助，慢慢地在君士坦丁堡的外交圈建立起名聲，在歐亞交界處躲避戰禍的外交使節眷屬與歐洲富人們成為波特凱維茨的學生與聽眾；《一千零一夜》就屬於此時的作品。波特凱維茨的創作風格—不出人所料—是較為「懷舊」式的，他的作品近年來慢慢被發掘演奏，那側重繁複技巧與豐厚聲響、以及帶有些許二十世紀初保守新潮和聲的鋼琴作品、加上相仿的生命顛簸，使得所謂「烏克蘭的拉赫馬尼諾夫」之名不脛而走。

不過，若論配器而言，有柴科夫斯基、阿仁斯基、坦涅耶夫、希洛悌……等偉大人物看顧培養的拉赫瑪尼諾夫的確較波特凱維茨幸運、不但受到較完整紮實的配器訓練，也有強大的前輩可有「承先啟後」的脈絡；波特凱維茨《一千零一夜》芭蕾舞組曲管弦樂原版保有聖彼得堡作曲家們在舞劇、歌劇中大量運用管絃樂器分部齊奏與總奏（tutti）的龐大聲響，不過今晚各位將要聆聽到的室內樂版則巧妙運用類同音域的樂器、令獨奏家們一以當十，發揮高超演奏技巧，展現更幽默、更纖巧的音色魔法。例如組曲的第二曲〈可憐漁人的故事〉中，原本由中提琴齊奏出的主要動機—一個重複出現的下行分解七和絃，交由鋼琴與單簧管輪番、或單簧管與大提琴齊奏奏出，不但取用了單簧管音色中的神祕感，也令此音型與節奏更加清晰。

如果《一千零一夜》魅力不足以吸引語言程度不夠的文青們加入腦補行列，或許遠在北國、大大仰慕法國與德國文藝成就的俄羅斯新聞青們也聞不到這新鮮文氣呢！《一千零一夜》雖到十九世紀中才有簡陋的俄文譯本，但其中一些家喻戶曉、傳播甚廣的故事，例如〈漁翁、魔鬼和四色魚〉、〈終身不笑者〉、〈錢商和匪徒〉、〈漁夫和雄人魚〉、〈阿卜杜拉·法茲里和兩個哥哥〉，不是具有其伊索寓言的相似版而增添《一千零一夜》傳進俄國的基礎，就是深植沁入俄羅斯本就充滿各種神話傳說的民間文學中，《一千零一夜》以俄羅斯音樂作品為世人所知，可說是水到渠成的文化融合燦爛花朵啊！



樂曲解說 3

PROGRAMME NOTES

潘皇龍：時間與空間（世界首演）

Hwang-Long Pan: Time and Spaces (World Premiere)

文 | 潘皇龍



旅居瑞士大提琴家簡碧青女士委託我為「蘇黎世室內樂團」創作新曲，以便配合「天方夜譚」為主題的音樂會演出，我直覺的反應是跨越時空的異國風情。一方面是台灣作曲家與瑞士室內樂團的跨國合作，一方面又是採取法國作曲家梅湘著名的室內樂編制；所以與其遵循「天方夜譚」的阿拉伯風情，倒不如在創作上隱喻些許經典情懷，在音樂上呈現另一種「時間與空間」的對話，跨越時間與空間的藩籬，豐富風情於萬種。

首先我為本曲設計了五種互為因果的音高結構，即五個「骨幹和弦」（類音列）。音列 A 為五聲音階，係由金屬風鈴的角調式五聲音階，與它的倒影宮調式五聲音階，以及它們所延伸的羽調式、徵調式與商調式五聲音階為骨幹，以茲襯托自然界的風吹鈴動、蛙叫鳥鳴。音列 B 由全部音程依序雙向堆疊交錯。音列 C 為全部音程由小而大，雙向對稱輪替互補堆疊。音列 D 係以純五度為中心，分向兩側遞減音程所重疊。音列 E 係八音音階，由大、小二度循環重疊而成。當然，五個音列得因需要截取片斷、移動位置、潤飾加花，省略或重疊、增值或減值、倒影或逆行，橫向擴充或縱向堆疊，鑲嵌在跨越時空、跨越形式，類似「奏鳴曲形式的迴旋曲」輪廓中。

《時間與空間》乃是《跨越時間與空間的藩籬》的簡稱，曾獲「財團法人國家文化藝術基金會」贊助部份創作經費。樂曲為單樂章形式，演奏時間約 13 分半。全曲由三個大段落、八個小段落所構成。各段落的速度設計與音列屬性規劃如後：

A 段：Adagio（音列 A）— B 段：Moderato（音列 B）— A' 段：Adagio（音列 A+B）

C 段：Andante（音列 C+D+B）— D 段：Lento - Allegro（音列 E+D）

A'' 段：Adagio（音列 A+C+D）— B' 段：Moderato（音列 B+C）— A''' 段：Adagio（音列 A+D）

* 本作品由財團法人國家文化藝術基金會贊助

樂曲解說 4

PROGRAMME NOTES

尼可萊·林姆斯基 - 高沙可夫：《天方夜譚》，作品 35

(佛洛里安·諾亞克及班哲明·安格利改編)

Nikolay Rimsky-Korsakov: Scheherazade Op.35

(arr. Florian Noack & Benjamin Engeli)

文 | 顏華容

《天方夜譚》(Шехерезада)使尼可萊·林姆斯基 - 高沙可夫「一曲成名」，此曲也象徵作曲家人生轉捩點。十二歲就被送進聖彼得堡海軍學院的林姆斯基 - 高沙可夫顯然來自背景清白的中階貴族家庭，出身如此的男孩們最主流的去處，就是軍校，又以彼得大帝將聖彼得堡從無到有、並雷厲風行地遷都的軍事考量——強盛海軍為最主流。

音樂是歐洲貴族們教養的基礎內涵，也是軍校教育必然的一部分，1862年畢業時，十八歲的林姆斯基 - 高沙可夫一定很徬徨吧？

因為 1862 年，魯賓斯坦獲得皇家與愛樂協會支持，在聖彼得堡成立音樂院，聘請外國音樂家進駐教學、帶來本地年輕人渴求的西歐訓練與音樂潮流。

《天方夜譚》就是林姆斯基 - 高沙可夫善加運用軍旅生涯與音樂天份的融合之作。

一畢業就被徵召上船服役，足跡隨著艾瑪斯艦(Almaz)在南北美洲及歐洲間來去的經驗之外，傲視全球的俄羅斯軍樂傳統也可由林姆斯基 - 高沙可夫回國後就被安排擔任海軍樂隊督察看出。這個職位到 1884 年被新任海軍部長廢除，可見林姆斯基 - 高沙可夫「後台」不弱、且軍中音樂人眾。

您或許看過「軍樂隊的經驗給林姆斯基 - 高沙可夫的音樂帶來與眾不同的色彩」，為何這樣說呢？

因為絕大多數作曲家由經常扮演總奏與和聲的弦樂或鋼琴入手，而管樂器種類繁多，自十八世紀以來是慢慢「沁入」管弦樂團編制中、在各個時代的作曲家創意與當代音樂美感中慢慢涵納出其整體與個體之於音樂的作用。尤其音色嘹亮或音量宏大的銅管樂器，原本具有「發號施令」、向遠處或眾人傳遞訊息的作用，與意在訴情表意甚至模仿人聲的弦樂器大有不同；因此，少有管弦樂作曲家「不會寫弦樂」，但能夠盡情發揮管樂器特色者，卻非代有才人出，能將音色與調性擬人化，成為林姆斯基 - 高沙可夫不可抹滅的貢獻與地位。

於是，將大家所熟悉，音樂一開始就是威猛銅管齊奏象徵握有生殺大權喜怒無常的蘇丹王的《天方夜譚》改編為弦樂與鋼琴室內編制，談何容易？

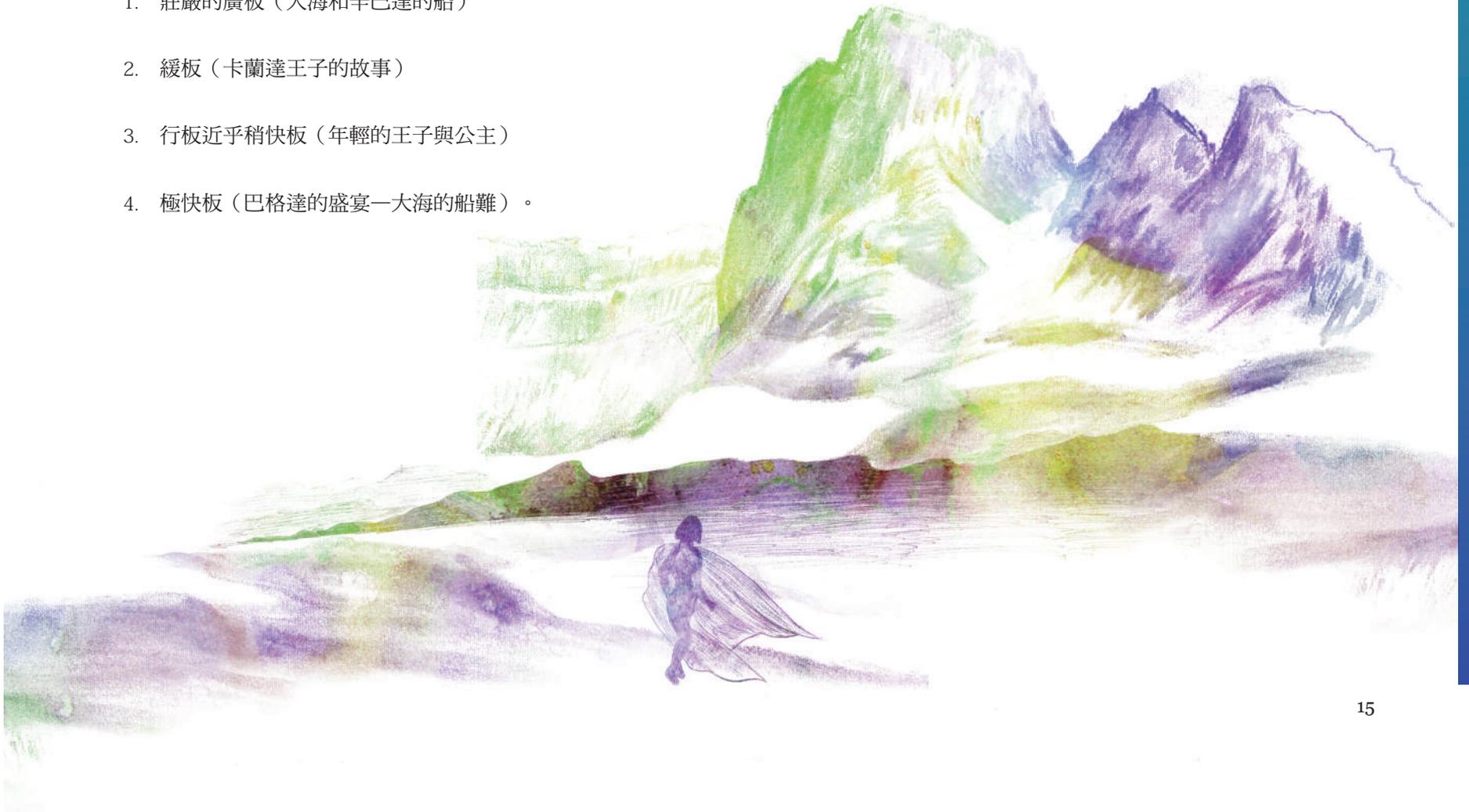
林姆斯基 - 高沙可夫生前形容此曲之配器承襲並發揚葛令卡的常規編制。在此交響詩當中，他原本希望憑音樂表情記號作各個樂章之標題，但時至今日，我們欣賞到的樂曲乃是以場景分為四個樂章，每個樂章個有主場景，每個重要人物以及「環境」角色皆以音樂主題與音色代表之，可說是較如實唱誦訴情、演繹劇情的

歌劇、音樂劇更加簡潔、雖更抽象，卻將想像力與詮釋故事的權力交與聽者的「音樂」劇。

依照作曲家原先的標題「前奏、敘事曲、慢板以及終曲」("Prelude, Ballade, Adagio and Finale") 來看，此曲以音樂為主力、流傳甚廣卻從未細說的異邦故事是為引起聽眾興趣與想像力；只是如此的因果敘述似乎反而容易破壞成曲初衷，因此俄文名稱乾脆採取女主角之名，免得聽眾對「說故事」期待過殷切，未能發揮想像力，反而更失望。「我只想欣賞者們——如果他們喜歡我這首管弦樂曲——能自聆聽中發揮強大想像力，營造此曲的確是東方風格具有紛繁多樣的童話想像的故事的印象；而不只是跟其他有四個樂章的曲子一樣根植於單一主題」

1. 莊嚴的廣板（大海和辛巴達的船）
2. 緩板（卡蘭達王子的故事）
3. 行板近乎稍快板（年輕的王子與公主）
4. 極快板（巴格達的盛宴—大海的船難）。

全曲以著名的銅管旋律開始，這個具有威迫感的音程與和聲表情以銅管合奏演奏出，不消解說，便可《一千零一夜》中多疑、缺乏安全感的聽故事的蘇丹王呈現；而說故事的「山魯佐德」王妃，則由小提琴和豎琴奏出，這個優美的主導旋律貫穿全曲；但每次表情、速度、情緒暗示都不同，是所有樂團首席小提琴演奏家最喜愛卻又最不敢掉以輕心的樂團獨奏片段！





臺大尊賢館設施使用之對象(臺大師生及其他學術單位)係提供教學、實習、研究、學術交流、會議及參訪人員為原則



風格優旅 心細如縷

晶華麗晶酒店集團旗下設計型旅店
以「親民價格·優質服務」
提供旅人最安全舒適的住宿享受！

風格·充滿創造力與想像力

散發簡潔時尚與舒適質感，
充滿了鮮明的樂活風格，
給予旅人一夜好眠。

便利·迎合旅客之所需

捷絲旅所在位置皆擁有便利的交通網路，
無論洽公或旅遊，皆可貼近城市脈動，
體貼感動與驚喜。

服務·Just Wow

針對旅人玩樂所需，
提供達人旅遊指南以及代購服務等極致貼心禮遇，
盡情體驗旅遊的輕鬆與樂趣。

訂房專線：02-7735-5000 www.justsleep.com.tw

Just Sleep
捷絲旅

台北西門館 · 台北林森館 · 臺大尊賢館 · 高雄中正館 · 花蓮中正館 · 宜蘭礁溪館

所有的航行 只為遠方 那顆隱隱然的星

"這張專輯非常成功，蘇黎世室內樂團在樂曲的改編及詮釋方面都十分優秀....."

這四位音樂家完完全全投入了樂曲之中，巧妙的將自我的靈魂與藝術家的意志完美合併，造就出這張傑作。"

— 留聲機雜誌

天方夜譚

四重奏版

Scheherazade : Zurich Ensemble



PMR0036.9

paladino music
www.paladino.at

蘇黎世室內樂團 The Zurich Ensemble

CD曲目

- | | |
|------|------------------------------------|
| 來台 | 01-05 波特凱維茨：五首東方旋律，選自一千零一夜(改編/安格利) |
| 演出曲目 | 06-09 林姆斯基-高沙可夫：天方夜譚(改編/諾克 & 安格利) |
| | 10-12 哈察都量：為單簧管、小提琴與鋼琴而寫的重奏 |

蘇黎世室內樂團，是由四位頂尖瑞士獨奏家於2012年組成，分別為單簧管法比歐·狄·卡索拉(日內瓦大賽首獎)、小提琴卡蜜拉·沙茲、鋼琴家班哲明·安格利(慕尼黑ARD音樂大賽室內樂首獎)以及台灣旅瑞大提琴家簡碧青。

樂團首張專輯為樂迷推介三套特別曲目，有烏克蘭拉赫曼尼諾夫之稱的波特凱維茨時從里亞道夫，作品旋律優美，近年來逐漸受到樂迷喜愛，「五首東方旋律」選自鋼琴組曲「一千零一夜」；「天方夜譚」是林姆斯基-高沙可夫最受歡迎的管弦樂大曲，以旋律優美及描繪性強烈著稱，改編為室內樂絲毫不減其魅力，其實在十九世紀並非經常有聆聽管弦樂原版本的機會，這時改編成室內樂在沙龍或是小型演奏廳演出是相當普遍的事，前兩套曲目由蘇黎世樂團鋼琴家安格利親自改編。最後，哈察都量的單簧管三重奏，則是作曲家在莫斯科音樂院時期的成熟之作，有著引人入勝的亞美尼亞風情。

盛情的款待猶如著名的美景

誠摯的待客之道, 親切的服務及精緻的美食 在您驚鴻一瞥阿爾卑斯山之前 -
輕易就愛上了瑞士! 瑞航每日經由香港前往瑞士可順暢銜接到歐洲各大城市
查詢訂票, 請洽各大旅行社, 瑞航服務專線 台北 (02) 2325 0069,
台中 (04) 2329 4321, 高雄 (07) 251 1403 或 www.swiss.com



A STAR ALLIANCE MEMBER 

Our sign is a promise.

